

Krustu šķērsu dažādos tekstos un valodās

Sveiciens!

Kopš pagājušās vasaras, kad bijāt ciemos pie mums Latvijā, daudz kas ir mainījies. Pašlaik vēl grūti to aptvert, bet esam pārcēlušies uz Luksemburgu! Evelīna ir nokārtojusi sarežģītu eksāmenu vairākās kārtās, izturējusi darba interviju un ir pieņemta darbā Tulkošanas ģenerāldirektorātā Eiropas Komisijā. Tā ir milzīga iestāde, kur strādā tulkotāji no visām Eiropas Savienības valstīm.

Jūs jau zināt, ka Evelīnu, tāpat kā mani, jau no bērnības ir aizrāvusi svešvalodu apguve. Taču, šķiet, neesam stāstījuši, ka viņa kopš vidusskolas ir vēlējusies pamēģināt strādāt par tulkotāju kādā starptautiskā organizācijā (piemēram, ANO) vai Eiropas Savienības iestādē. Savulaik viņa piedalījās skolēnu tulkošanas konkursā "Juvenes Translatores", kas ir liels pārbaudījums jaunajiem censoņiem. Apmēram tajā laikā viņa pa īstam saprata, ka grib kļūt par tulkotāju. Tagad gan Evelīna saka, ka reizēm galva kūpot, kad mēģina izdomāt, kā iztulkot kādu sarežģītāku teikumu vai terminu. Bet, kā zināms, darbs dara darītāju!

Lai strādātu šajā vietā, tulkotājam labi jāzina vismaz divas svešvalodas, un Evelīna tulko no angļu un franču valodas. Viņa ir stāstījusi, ka darbā var mācīties arī citas svešvalodas, un apsver iespēju pēc pārbaudes laika beigām iemācīties vācu valodu. Daudzi viņas kolēģi ir īsti poliglotti – prot pat vairāk par piecām valodām.

Es pats, kaut esmu atbraucis līdzī un tagad arī mitinos Luksemburgā, nodarbojos ar to pašu, ko iepriekš. Joprojām tulkoju daiļliteratūru, un šī darba priekšrocība ir tā, ka mūsdienās to var darīt no jebkuras vietas pasaulē. Kamēr Evelīna cīnās ar juridiskiem tekstiem, es risinu cita veida mīklas. Tagad tulkoju komiksu (jeb grafisko stāstu) pieaugušajiem. Visgrūtāk pārtulkot dažādus sarunvalodas izteicienus, īpaši tad, ja tie ir kādā dialektā. Man patīk sajūta, ka visi zobratīņi galvā strādā. Vienu dienu nopūlies kā traks domādams, bet citu viss rit raiti – viens, divi un gatavs. Vārdu sakot, joprojām ir interesanti.

Pašlaik izskatās, ka mums dzīve Eiropas vidū patīk. Luksemburga ir valsts, kurā ir trīs oficiālās valodas – luksemburgiešu, franču un vācu –, un, ja Evelīna tiks galā ar pārbaudes laiku (esmu drošs, ka tā notiks!) un paliksim te uz ilgāku laiku, visticamāk, mēģināsim apgūt arī luksemburgiešu valodas pamatus.

Henrijs